

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Monatshefte  
**Band:** 74 (1994)  
**Heft:** 9

**Vorwort:** Übersetzen - Vermitteln  
**Autor:** Wirth, Michael

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## EDITORIAL

Michael Wirth

Übersetzen – Vermitteln ..... 1

## POSITIONEN

Ulrich Pfister

Mangelndes Vertrauen in die Führung? ..... 3

Wolf Scheller

Frankreich und die Kunst der Verdrängung ..... 4

Robert Nef

«Liberal», «föderalistisch», «konservativ» –  
«vertauschte Mäntel» beim Übersetzen ..... 5

## DOSSIER

## Übersetzen – Vermitteln

Marcel Schwander

Übersetzer bauen Brücken über  
Sprachgräben ..... 9

Walter Lenschen

Die Heimat des Übersetzers  
Das CTL in Lausanne ..... 14

Hanni Tarsis-Dormann

Die vergessenen Dichter  
Der russische Bürgerrechtler  
Eduard Moltschanow ..... 17

Eduard Moltschanow

Manuskripte brennen nicht ..... 19

John Hurst

Übersetzen – zwischen Kunst und  
Kommerz ..... 22

Pierre Nussbaumer

Die Teile und das Ganze  
Zum Selbstverständnis der Natur-  
und Geisteswissenschaften ..... 26

## KULTUR

Volker Wehdeking

Die «rekonstruierte Moderne» der  
deutschen Nachkriegsliteratur  
mitgestaltet  
Alfred-Andersch-Gesellschaft  
in Deutschland gegründet ..... 33

Elise Guignard

Der Sammler und die Seinigen  
Asiatische Malerei in der Park-Villa Rieter ..... 36

Josef Bättig

Hungrig nach Glück  
Beatrice Eichmann-Leutenegg  
Erzählband «Verabredungen mit Männern» ..... 40

Clemens Umbricht

Gleichzeitigkeit der Poesie  
Neue Gedichte von Rainer Malkowski ..... 43

## POLITISCHE LITERATUR

Mauro Mantovani

Politikwissenschaft auf der Metaebene ..... 49

SPLITTER ..... 8, 31

IMPRESSUM, VORSCHAU ..... 52

## Übersetzen – Vermitteln

*Milch und Honig scheinen für professionelle Übersetzer in der viersprachigen Schweiz zu fließen. Tatsächlich haben Wirtschaft und Politik die Bedürfnisse der Zeit erkannt: Die Menschen in ihrer jeweiligen Sprache ansprechen zu können eröffnet Märkte, auch die geistigen, auf denen Ideen umgesetzt werden. Trotz dieser erfreulichen Entwicklung führt die relativ kleine Gruppe von Literaturübersetzern immer noch ein Schattendasein. Ihre Arbeit erfährt nach wie vor nicht die Wertschätzung, die sie verdient. Eine Folge ist: Die Literatur eines Landesteils bekundet Mühe, sich im anderen bekannt zu machen. Das Engagement der CH-Stiftung und des neuen Centre de traduction littéraire (CTL) an der Universität Lausanne versucht, hier Abhilfe zu schaffen.*

*Die Beziehungen zwischen dem Zusammenrücken der Welt, dem friedlichen «Weltverkehr» und der Literatur wurde schon von Goethe erkannt. Als Konsequenz «der sich immer vermehrenden Schnellebigkeit des Verkehrs» sah der Dichter die Herausbildung einer «Weltliteratur»: «Denn was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, es ist und bleibt doch eines der wichtigsten und würdigsten Geschäfte im allgemeinen Weltverkehr.» Wie anders als durch Übersetzung kann zum Beispiel kollektive Erinnerung an Leiden und Leistung der russischen Literatur zur Zeit ihrer totalitären Unterdrückung wach gehalten werden. Der in diesem Heft zum ersten Mal veröffentlichte Text des russischen Bürgerrechtlers Eduard Moltschanow legt davon Zeugnis ab. Übersetzen ist Vermitteln, das Aufsuchen dessen, was zwei Gegensätze gemein haben; ist verdeutlichen, warum Naturwissenschaftler und Geisteswissenschaftler die Gleichnisse und Sprachbilder der anderen Disziplin nicht mehr verstehen; Übersetzen ist schliesslich erkennen, dass die Dinge nur benannt werden können, indem in der Sprache, so erkannte Nietzsche, «willkürliche Übertragungen» stattfinden, durch ein «Weglassen des Ungleichen».*

MICHAEL WIRTH

ETH ZÜRICH

14. Sep. 1994

BIBLIOTHEK

SCHWEIZER MONATSHEFTE 74. JAHR HEFT 9 1